



アイヌ語ネコンネコン

「今日遊べるー？」って何て言うの？

十勝地方鹿追町・瓜幕小5年 笹木菜々子さん



灌口：「今日遊べるー？」って、小学生がよく使う言葉らしいですよ。

北原：うん、学校終わったらどうする？って、友達と相談するわけね。

灌口：アイヌ語で言うとしたら「タント シノタン エアシカイ ヤ？」となるかな。直訳すると「今日・私たちは遊ぶ・できる・か」という順番。「明日遊べる？」だったら、タントをニサッタ（明日）にかえればオッケー！



北原：やっぱりいまの子どもたちはゲームとかで遊ぶでしょう。「ゲームで遊ぶ」は、「ゲームシノツ」。「エシノツ」は「～で遊ぶ」だから、ゲーム・エシノツだけど、長いからゲームシノツにしてみた。最後に「アンロク（わたしたちが・しよう）」をつけて、「ゲームシノタンロク」。

灌口：はは～ん。「エシノツ」っていう言葉がいろいろな遊びに使えそうだね。

たとえば「サッカー アエシノツ ロク」で、「サッカーしよう」になる？

北原：それなら「サッカー アキロク！（サッカーを私たちがしよう！）」でもいいかも。「サッカー」は、アイヌ語で言うとしたらなんだろうね。

灌口：「球、けろうぜ！」、っていうのはどう？ 球は「タクタクセ」。けるは、十勝方言では、アチキレパトゥなので、タクタクセ アチキレパトゥ ロク！って感じ。

北原：球技のことを「カタケシノツ」と呼ぶこともできるんじゃないかな？

カタクは、糸のまりのこと。

灌口：カタケシノツ、か…。タクタクセ アチキレパトゥより覚えやすそうだね。

北原：「サッカー」は「サッカー」でもいいかもね、ハハハ。

タント シノタン エアシカイ ヤ？
(きょう あそ 今日遊べる?)



題字・イラスト 小笠原小夜

このコーナーでしようかいしたアイヌ語の発音は「まなぶんデジタル」の専用ページ＝QRコード＝で聞くことができます



北原モコトウナシ 1976年、東京都生まれ。ルーツは樺太(サハリン)。北海道大学教授。むかしのアイヌ民族の暮らし、特に言葉、音楽、文学、宗教のことを調べている

灌口夕美 1971年、釧路市生まれ。阿寒湖畔のアイヌコタンで育ち、幼少期からアイヌのおどりを習う。現在は京都市在住で、編集グループSUREという出版社の代表

「〇〇ってアイヌ語で何ていうの?」。小学生から寄せられた質問に、アイヌ民族の2人があーだこーだいうコーナーです。考えた言葉は公式でもなんでもなく、結論もとくにだしません。ネコンはアイヌ語で「どう(言うの?)」という意味です。